

FACULTY SENATE

CURRICULUM COMMITTEE

Course Approval Form

GREEN FORM (1)

74-5/9

Department Foreign Languages

Title THE LATIN AMERICAN NEW NOVEL (IN TRANSLATION)

Sponsor(s) Mr. Ricardo Koehler-Guzman No. of Credits 3

Approved by the department  Graduate

Not recommended by the department Undergraduate

Information copies forwarded: Academic Dean; Chairman; Curriculum Committee

Mrs. M. Onni  
Signature: Department Chairman  
(Mrs. M. Onni, Acting Chairperson)

ACADEMIC DEAN

Consultation on proposal has been held

Comments:

Signature: Academic Dean

CURRICULUM COMMITTEE

Proposal received

Open Hearing held 11/8/74

Returned to the department for the following reason(s):

Approved by the Curriculum Committee 11/8/74

Presented to Executive Committee of the Faculty Senate as information

Notifications forwarded: Academic Dean; Department Chairman 12/10/74

[Signature]  
Signature: Chairman, Curriculum Committee

ACADEMIC DEAN

I have reviewed the final documents as approved and concur with same.  
Budget, faculty and library resources are adequate for immediate implementation.

I have reviewed the final documents as approved and concur with same.  
Budget, faculty and/or library allocations for the current academic year  
are inadequate for immediate implementation or implementation in the next  
fiscal year. The earliest that the proposal might be implemented would be

HEGIS Taxonomy Number: 11010501  
~~11010501~~  
11010501

Signature: Academic Dean

Copies forwarded: Chairman, Curriculum Committee; Department Chairman;  
Provost; Registrar

REGISTRAR

Approved course description received

Signature: Registrar

PROVOST

Official copy and approval sheet filed

Signature: Provost (or designee)

- Note:
- 1) Course proposal format is attached
  - 2) A copy of this approval form should accompany each proposal
  - 3) A copy of a proposed catalogue description of the course must accompany the proposal as a separate page.

74-5/cj

GLASSBORO STATE COLLEGE  
GLASSBORO, NEW JERSEY  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

I. THE LATIN AMERICAN NEW NOVEL (IN TRANSLATION)

Department of Foreign Languages  
Ricardo Koehler-Guzman

II. ESSENCE:

1. Graduate course
2. Semester Hours Credit: 3
3. Course Level: Masters
4. Prerequisites: Undergraduate degree with major or minor in literature (any language) or permission of the instructor. At the discretion of the Chairman, the course might be open to a select number of seniors who have or will have completed all requirements for their undergraduate degree in the semester the course is taken.
5. Curricular Pattern: An offering on the graduate level within the scope of present Master's degree in Education.
6. Suggested Time: Spring 1975 or Summer 1975

III. OTHER DETAILS:

1. Staff and Resources: A qualified member of the Foreign Language Department will teach this course. Many fine recent translations, especially those of the Pan-American Translation Project published by the University of Texas Press, plus the Latin American Literary Review, a newly initiated critical periodical geared to Latin American literature in Translation, have been made available in recent years.
2. Present library holdings in comparative literature and criticism would constitute a base to be augmented by the further acquisitions that could serve various Departments (Foreign Languages, English, etc.) concerned with the teaching of literature.
3. Space: Normal classroom facilities.
4. Uniqueness: Such a course in translation would open an area of literature which is currently having a profound affect throughout the Western world to many students who are non-Spanish speaking, as well as to many Spanish majors who might still have difficulties with the colloquial language frequently employed in contemporary novels of Hispanic America. Moreover the concurrent literary product of Portuguese-Speaking Brazil could also be included to provide a complete view of the total Latin-American literary renaissance.
5. Specific Objectives: To expand the number of graduate offerings to teachers and other interested graduate students in the South Jersey area where there is now no other program in graduate level studies in Foreign Languages and Literatures. Such an offering might fulfill the needs of three groups:
  - (a) Those interested in additional graduate credits in the area of Foreign Language and Literature to improve salary category.
  - (b) Those interested in studying foreign literature within a program leading to a Master's in Education.
  - (c) Eventually those who wish to participate in the projected program leading to a Master of Arts Degree in Foreign Language and Literatures to be granted by Glassboro State College.

IV. RATIONALE:

1. This course would allow for a careful examination of a number of works in translation, relating them to the Ibero-American literary tradition, and the concurrent literary movements in Western literature, with particular attention given to the underlying power of myth, magic, and psychological and supernatural forces which influence character as well as temporal and special considerations. Such a study can provide a means to a chosen liaison with the Ibero-American intellectual experience.
2. A proper presentation of this material could only be given by a trained Hispanist who has access to the multitudinous materials in other languages, and who is familiar with the cultural milieu from which these works are born.

- V. CHAIRMAN'S STATEMENT: This is a 3 credit course offered as an elective in any program leading to a graduate degree at Glassboro State College. Several members of the Spanish faculty are qualified to teach this course and library holdings are adequate but would have to be augmented in the near future. The course is proposed as an option of interest to those taking a MA in Education, whose interests lean towards literature.